

Bedienungsanleitungen für Autos: Ein Übersetzungswissenschaftlicher Vergleich anhand von türkischen und deutschen exemplarischen Texten

Esra Çağlar Aka , İzmir – Dilek Altınkaya Nergis , İzmir

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1130463>

Abstract (Deutsch)

Der Beitrag widmet sich den Aspekten der Fachübersetzung, die mittels einer exemplarischen Fallstudie von Bedienungsanleitungen für Autos dargestellt werden soll. Dafür sollen ausgewählte Beispiele aus deutschen und türkischen Bedienungsanleitungen aus der Automobilbranche kontrastiv miteinander verglichen und übersetzungswissenschaftlich untersucht werden. Hierbei sollen nicht nur die intersprachlichen Unterschiede der technischen Texte, sondern vor allem die interkulturellen Aspekte in Betracht gezogen werden.

Das Ziel der vorliegenden kontrastiven Untersuchung ist es folglich festzustellen, welche Besonderheiten den technischen Texten zugrunde liegen und wie diese mittels der exemplarisch ausgewählten Beispiele anzugehen sind. Dabei werden die vom Übersetzer bevorzugten Übersetzungsmethoden in den ausgewählten Bedienungsanleitungen für Autos (BMW, Mercedes Benz und Volkswagen) nach Christiane Nord kategorisiert und untersucht und die Ergebnisse werden anschließend nach der Skopostheorie bewertet.

Schlüsselwörter: *Fachübersetzung, Technische Texte, Funktionale Übersetzungskritik, Bedienungsanleitungen für Autos, Fallstudie Deutsch-Türkisch.*

Abstract (English)

Operating manuals for cars: A translation scientific comparison using turkish and german exemplary texts

The aim of the present study is dedicated to the aspects of technical translation, which is to be presented interlingually using an exemplary case study of operating manuals for cars. For this purpose, selected examples from German and Turkish operating manuals from the automotive industry are to be contrastively compared and examined from a translation-scientific point of view. Of course, not only the interlingual differences, but above all the intercultural aspects should be taken into account.

The aim of the present contrastive study is therefore to determine which special features underlie the technical texts and how these can be overcome using the selected examples. The translation methods preferred by the translator in the selected operating manuals (BMW, Mercedes Benz and Volkswagen) are categorized and examined according to the Nord and the results will be evaluated according to the Skopos theory.

Keywords: *Technical translation, technical texts, functional translation criticism, operating manuals for cars, German-Turkish Case Study.*

EXTENDED ABSTRACT

Today's society is characterized by rapid and technological progress. With the increasing globalization and the development of international trade, there is an outstanding request and demand from consumers for the technology products in different countries. This situation leads to an increased need to translate the operating manuals for the products, for the export and import market into the respective end-user language. Therefore, operating manuals are among the most critical documents in this field. When selling and exporting or importing technical devices, the necessary operating manuals must therefore be available in translated form, so that customers or consumers can be adequately informed about the operation, maintenance, or care of a device.

The automotive industry, which nowadays is also considered indispensable for the average consumer, cannot do without the operating manuals for its companions when marketing its automobiles. Without a doubt, these operating manuals belong to the technical text type. In addition to excellent language skills, specific technical expertise is required to create a professional, technical translation. In this context, in the case of technical translations, the translator acts not only as of the *de facto* translator but also as their expert.

The actual translation activities are now carried out by professionals, i.e., translators trained in this field who have the appropriate and required university education and are specialized in this field. However, these specialist translations are also carried out by non-professionally trained translators who, due to their foreign language skills, pursue this professional career without having completed any specially oriented training. But in general, in translation studies, any type of translation activity is to be understood and required as “professional action or expert action” (Holz-Mänttari, 1984:86). Within the discipline of translation studies, the translator is therefore no longer seen as “the passive transformer”, as Hans Hönl and Peter Kußmaul also put it, but is seen as an actor who can and must take responsibility for his actions (cf. Hönl / Kussmaul, 1982:40). When translating operating manuals, translators must deal with and deal with both internal and external factors. In this context, it became clear that the translation process is not just about the texts themselves, but that several expectations from the manufacturer and the ZT recipient are of crucial importance in order to ensure safe and proper use of the vehicle. At this point, according to Reiß and Vermeer, the questions “What is the translation used for?” and “For whom is this translation intended?” (1984:96) come to the fore, which form the main core of the Skopos theory. These two questions for translators to ask themselves can lead them to the conclusion that the translation does not only consist of an AT, but that other factors should also be considered. The Skopos theory also offers the translator a wide range of leeway so that the target text or the translation works in the target culture and does not sound annoying or strange to the target text reader.

According to the Skopos theory, a translator should try to carry out his translation work professionally as an expert. He therefore makes certain decisions about the different translation methods during the translation process. Christiane Nord has categorized these translation methods into documentary translation and instrumental translation.

The aim of the present study is the interlingually oriented contrastive study of some selected examples in the German and Turkish technical languages of technology using the example of the operating manuals that were prepared or translated for the automotive industry. The aim is to determine what special features the texts are based on and how the existing cultural translation barriers can be overcome. German operating manuals of 6 different cars belonging to BMW, Mercedes Benz and Volkswagen companies were discussed and Turkish translations of these manuals were examined. Then, the Turkish translations of these operating manuals for cars were compared among themselves in terms of technical translation. Within this framework, the translation methods selected by the translator are first assigned to the corresponding category according to Christiane Nord and these translator decisions are evaluated according to the Skopos theory.

1 Einleitung²

Im Laufe der Technologiesgeschichte ist eine ansteigende Tendenz in der Entwicklung und Produktion von technisch betriebenen Geräten für den persönlichen Gebrauch und für kommerzielle Zwecke zu verfolgen. Allerdings ist zu vermerken, dass der Gebrauch technisch betriebener Produkte mit den fortschreitenden Entwicklungen und ihren innovativen Konzepten auch immer mit einer zumeist komplexeren Nutzung verbunden ist, was wiederum eine vermehrte professionalisierte Einweisung des Nutzers in ihren Gebrauch zur Folge hat. Deshalb besteht eine der größten Prioritäten der ausschlaggebenden Großkonzerne heute darin, eine verständliche, einfache, vollständige und einheitliche Bedienungsanleitung³ zu erstellen, damit die hergestellten Produkte auf dem internationalen Absatzmarkt leicht vertrieben und vom Endverbraucher problemlos verwendet werden können. Denn neben der normgerechten Herstellung eines Produktes ist es auch von großer Bedeutung zu wissen, wie, zu welchem Zweck und mittels welcher Funktionen ein Produkt am effizientesten zu bedienen ist. Und aufgrund der Tatsache, dass die immer weiter globalisierte Welt in vielen verschiedenen Sprachen miteinander kommuniziert und der kommerzielle Austausch auf der ganzen Welt weit etabliert ist, müssen die zugehörigen Bedienungsanleitungen nach ihrer Erstellung auch in die entsprechenden Nationalsprachen übersetzt werden. Auch wenn Englisch aktuell auf dem internationalen Absatzmarkt immer mehr zur *lingua franca* der Wirtschaftssprache avanciert, bleibt sie für den Endverbraucher, der häufig nur über Grundkenntnisse der englischen Sprache verfügt, als Verständigungssprache technischer Fachtextsorten mit unbekanntem Funktionen und Fachterminologie oftmals unverständlich und sollte folglich auch aus verbraucherfreundlichen Argumenten und firmeninternen Absatzinteressen in die heimische Sprache des Zielmarktes übersetzt werden. Dabei sollten die hierbei anfallenden Übersetzungstätigkeiten von professionalisiertem Fachpersonal, also auf diesem Fachgebiet ausgebildeten Übersetzern⁴ ausgeführt werden. Aber in der Realität werden sie oftmals vom fremdsprachenkundigen Personal durchgeführt. Aber im Allgemeinen ist in der Übersetzungswissenschaft unter jeder Art von Übersetzungstätigkeit ein „professionelles Handeln bzw. Expertenhandeln“ (Holz-Mänttari 1984: 86) erforderlich. Der Übersetzer wird innerhalb der übersetzungswissenschaftlichen Disziplin deswegen auch nicht mehr als „der passive Transformator“ angesehen, sondern gilt als ein Akteur, der eine Verantwortung für sein

¹ Anna Rusconi; z.n.: Mathieu o.Nn. (02.01.22): 20 Zitate über das Übersetzen, siehe: <https://culturesconnection.com/de/20-zitate-ueber-das-uebersetzen/> (Letzter Zugriff: 12.04.2022).

² Dieser Beitrag beruht auf einer überarbeiteten und erweiterten Version der unveröffentlichten Magisterarbeit von Esra Çağlar Aka mit dem Titel „Übersetzungswissenschaftlicher Vergleich von türkischen und deutschen technischen Texten. Am Beispiel von Bedienungsanleitungen für Autos“, die im April 2022 unter der Aufsicht der Betreuerin Dr. Dilek Altinkaya Nergis, erfolgreich an der Ege Universität (Izmir) im Fachbereich für Übersetzen und Dolmetschen abgelegt wurde

³ An dieser Stelle sollte erwähnt werden, dass auf dem Gebiet der Bedienungsanleitungen verschiedene Begriffe vorherrschen, wie beispielsweise Gebrauchsanweisung, Benutzerhandbuch, Bedienungsvorschrift, Wegweiser, Leitfaden usw. (vgl. Schmitt 2003: 209) - Allerdings wird diese Untersuchung im laufenden Text den einheitlichen Begriff „Bedienungsanleitung“ verwenden.

⁴ Um den Lesefluss nicht zu stören, wird in dieser Masterarbeit auf die geschlechtsspezifischen Unterscheidungen verzichtet und stattdessen die gebräuchlichere maskuline Form gewählt, mit der Personen beiderlei Geschlechts gemeint sind.

Handeln übernehmen kann und muss (vgl. Hönig / Kußmaul 1982: 40).

Im Rahmen dieser Untersuchung sollen die folgenden Fragestellungen als begleitend angesehen werden: Welcher Kategorie von Textsorten gehören technische Texte an? Was sind ihre Eigenschaften? Wie ist ihre Übersetzung im theoretischen Kontext zu gestalten? Was sind die Hauptprobleme bei der Übersetzung von Bedienungsanleitungen? Welche Methoden und Strategien können bei der Übersetzung von Bedienungsanleitungen verwendet werden? Und was sind die Gemeinsamkeiten und Unterschiede von deutschen und türkischen Bedienungsanleitungen? Ziel ist es, die kulturellen und sprachlichen Unterschiede bei der Übersetzung von technischen Texten am Beispiel von Bedienungsanleitungen exemplarisch darzulegen. Abschließend sollen im Schlussteil die Ergebnisse des kontrastiven Vergleichs evaluiert werden.

Der erste Teil der vorliegenden Untersuchung stellt den theoretischen Rahmen dar und umfasst die technische Sprache und ihre Anlehnung an die Übersetzungswissenschaft. Die von Hans Vermeer und Katharina Reiß entwickelte „Skopostheorie“ wird hierfür die theoretische Grundlage der empirischen Untersuchung darstellen (vgl. Reiß / Vermeer 1991). Diesbezüglich soll zunächst auch die Entwicklung der technischen Sprache und die technische Übersetzung näher betrachtet werden, um darauf den empirischen zweiten Teil dieser Untersuchung anleihen zu können.

In dem zweiten Teil der Untersuchung wird die türkische und deutsche technische Sprache, insbesondere die Textsorte der Bedienungsanleitungen für die Automobilbranche anhand eines empirischen Vorgehens kontrastiv untersucht. Hierzu wird eine eigene Datenbasis erstellt und die Vorgangsweise methodisch vorgestellt. Daraufhin sollen im Rahmen der festgelegten Methode die lexikalischen, syntaktischen und textuellen Merkmale für die türkischen und deutschen technischen Texte untersucht werden.

Ziel ist es dabei, die vom Übersetzer bevorzugten Übersetzungsmethoden nach Christiane Nord zu kategorisieren und unter Berücksichtigung des Zieltext-Rezipienten im Rahmen der Skopostheorie zu bewerten.

2 Theoretische Grundlagen

2.1 Text und Übersetzen

Texte stellen in allen Lebensbereichen einen wichtigen Bestandteil der täglichen Kommunikation dar. Auch in der Übersetzungswissenschaft gehört der Begriff „Text“ zu einem der umstrittensten Themen, weshalb es für ihn auch keine einheitliche Begriffsdefinition gibt. Göpferich definiert den Text aus linguistischer Perspektive diesbezüglich folgendermaßen:

[...] ein thematisch und/ oder funktional orientierter, kohärenter sprachlicher oder sprachlich-figürlicher Komplex, der mit einer bestimmten Intention, der Kommunikationsabsicht, geschaffen wurde, eine erkennbare kommunikative Funktion ersten oder zweiten Ranges erfüllt und eine inhaltlich und funktional abgeschlossene Einheit bildet. (Göpferich 1995: 56)

Aus Göpferichs Worten lässt sich schließen, dass jedes Schreiben, das aus Sätzen besteht, nicht als „Text“ angenommen werden kann, d. h. dass ein Text stets bestimmten Kriterien unterliegen sollte. Diesbezüglich wurden für diese Untersuchung die sieben Kriterien der

Textualität von Beaugrande und Dressler zur Identifizierung von Texten als Bezugsgegenstand herangezogen, die der Reihe nach als „Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität und Intertextualität“ (vgl. Beaugrande / Dressler 1981: 3) dargestellt werden. In der übersetzungswissenschaftlichen Disziplin werden die Texte des Weiteren als unverzichtbare Elemente angesehen, da das Übersetzen nicht nur als „die Übersetzung von Sätzen“, sondern den ganzen „Texten“ definiert wird (vgl. Schmitt 1997: 15). Daher muss ein Übersetzer den Text bzw. die Anatomie eines Textes gut kennen, um ihn wie ein erfahrener Chirurg in seinen Einzelteilen analysieren zu können. Die Textualitätskriterien von Beaugrande und Dressler können dabei behilflich sein, den AT⁵ in bestimmte Kategorien zu unterteilen und diese anschließend in der ZS kontrastiv vergleichend wiederzugeben.

Außerdem sollte die Texttypologie beachtet werden, zumal sie in der deutschsprachigen Übersetzungswissenschaft einen wichtigen Bestandteil darstellt. Das Ziel der einheitsschaffenden Texttypologie ist es, einen passenden Texttyp in der Zielsprache zu finden. Dabei ist bei der Übersetzung die Analyse des Ausgangssprachlichen Textes von großer Relevanz, denn auf diese Weise können für die „Charakteristika des jeweiligen Texttyps“ „adäquate Entsprechungen in der Zielsprache (ZS)“ gefunden werden (vgl. Kußmaul 2009: 14). Reiß erarbeitete diesbezüglich eine übersetzungsrelevante Texttypologie, die ausgehend von Bühlers Organon-Modell hierbei folgende vier Texttypen unterscheidet: die inhaltsbetonten, formbetonten, appellbetonten und audio-medialen Texttypen (vgl. Stolze 2009: 114).

Trotz unterschiedlicher Standpunkte schließen sich die meisten Übersetzungswissenschaftler der Meinung an, dass ein Text eine oder mehrere Funktionen beinhalten kann. Denn in der Praxis kommt nicht nur ein Texttyp mit einer einzelnen Textfunktion vor, sondern auch „Mischtexttypen“ sind häufig anzutreffen (vgl. Kußmaul 2009: 15). Aus diesem Grund sollte der Übersetzer dazu bereit sein, sich mit einem Text, der mehrere Funktionen beinhaltet, zu beschäftigen und eine entsprechende Übersetzung in die ZS durchzuführen.

2.2 Skopostheorie

Nicht außer Acht gelassen werden darf in diesem Kontext die von Vermeer entwickelte Skopostheorie, die in den achtziger Jahren einen Paradigmenwechsel auslöste (Dizdar 2003: 104) und bis heute vor allem in Bezug auf interlinguale Übersetzungen Anwendung findet. Das Wort „Skopos“ selbst stammt ursprünglich aus dem altgriechischen und bedeutet Zweck oder Ziel, was bereits seinen übersetzungsstrategischen Ansatz selbst erklärt und wie folgt zusammengefasst werden könnte: „Die Dominante aller Translation ist deren Zweck“ (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 96). Mit der Zweckorientiertheit der Skopostheorie rücken in der Translationswissenschaft die Handlungs- und Funktionsaspekte in den Vordergrund, die folgende Fragen aufstellen: „Wozu wird das Translat gebraucht? Für wen ist die Übersetzung gedacht?“ (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 96). Daher muss sich der Übersetzer bereits am Anfang seines Übersetzungsauftrags die Frage nach dem Zweck einer Übersetzung stellen und den Zieltext-Rezipienten und

⁵ Im laufenden Text werden die Begriffe Ausgangstext als „AT“, Ausgangssprache als „AS“, Zieltext als „ZT“ und Zielsprache als „ZS“ abgekürzt.

dessen spezifische Verhaltensweisen, Konventionen und Normen einschätzen können (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 96f.).

Die „Zielorientierung“, „Adressatenorientierung“ sowie die „Kulturorientierung“ sind als Bausteine der Skopostheorie anzusehen; gleichzeitig wird der AT nach dieser Theorie als ein „Informationsangebot“ betrachtet werden (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 119). Dabei kommt dem Begriff „Äquivalenz“ auch in der Skopostheorie eine sehr wichtige Bedeutung zu, jedoch nicht so, wie in der linguistischen Translationstheorie (vgl. Koller 1997: 252). Reiß und Vermeer beschreiben den Begriff der „Äquivalenz“ als „eine Relation zwischen einem Ziel- und einem Ausgangstext, die in der jeweiligen Kultur auf ranggleicher Ebene die gleiche kommunikative Funktion erfüllen müssen (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 139f.). Neben dem Begriff der „Äquivalenz“, nimmt auch der Begriff der „Adäquatheit“ eine bedeutende Rolle in der Skopostheorie ein und wird als „[...] die Relation zwischen Ziel- und Ausgangstext bei konsequenter Beachtung eines Zweckes (*Skopos*), den man mit dem Translationsprozess verfolgt“ (Reiß / Vermeer 1991: 139) betrachtet.

In diesem Rahmen ermöglicht die Skopostheorie dem Übersetzer den Übersetzungsprozess als ein Ganzes zu betrachten und ein Gleichgewicht zwischen dem AT und dem ZT zu schaffen, damit der ZT die kommunikative Funktion erfüllt. Schließlich ist der Skopostheorie zufolge eine Übersetzung nur dann erfolgreich, wenn sie vom Zientextrezipienten als ausreichend „kohärent mit seiner Situation“ bewertet werden kann und kein Widerspruch von dem Zientext-Publikum gegen sie eingelegt wird (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 112).

2.3 Übersetzungsmethoden nach Nord

In der vorwissenschaftlichen Epoche sowie in der übersetzungswissenschaftlichen Epoche setzte sich ein Großteil der Theoretiker stets mit dem Thema der Übersetzungsmethoden auseinander. Und auch heute noch stehen im Mittelpunkt der aktuellen Diskussionen „wie“, „mit welcher Methode“ und „auf welche Weise“ übersetzt werden soll. Im deutschsprachigen Raum sind in Bezug auf die Übersetzungsmethoden Christiane Nords Theorien ausschlaggebend (vgl. Nord 2003: 142). Wenn man von der „Funktion“ der Übersetzung ausgeht, wird hauptsächlich nach den zwei folgenden Übersetzungstypen differenziert: die dokumentarische Übersetzung und die instrumentelle Übersetzung. Bei der dokumentarischen Übersetzungskategorie ist die Übersetzung nach Nord AT-orientiert (ebd.). Der ZT-Rezipient wird also bemerken, dass es sich bei dem Text nicht um einen Originaltext handelt, sondern eine Übersetzung gelesen wird. Bei diesem Übersetzungstyp geht es grundsätzlich darum, dass die Form und der Inhalt des AT möglichst unverändert und treu bestehen bleibt. Da dieser Übersetzungstyp für den ZT-Leser etwas ungewöhnlich ist, kann der Wortlaut, der Inhalt, die grammatikalischen Strukturen oder auch der Stil die Aufmerksamkeit des ZT-Lesers wecken (Kadric u. a. 2005: 95).

Dabei wird die dokumentarische Übersetzung nach Nord in vier Kategorien unterteilt. Als erster Übersetzungstyp gilt die *Wort-für-Wort-Übersetzung*. Bei diesem Übersetzungstyp bleiben z. B. die Wortstellung und die Wortart des AT unverändert und werden getreu in die ZS übersetzt. Früher wurden beispielsweise die Bibelübersetzungen nach diesem dokumentarischen Übersetzungstyp durchgeführt, da die Bibel als unantastbar angesehen wurde. Meistens ist diese Art der Übersetzungen inkohärent und

nicht kohäsiv, da sie im Text in der Zielsprache sehr viele grammatische Fehler aufweisen kann und dadurch die Texte für die ZT-Rezipienten unverständlich und verwirrend wirken können. Bei der *Wörtlichen Übersetzung* werden die Grammatikregeln der ZS beachtet und alle Wörter des ATs durch entsprechende Wörter im ZT übersetzt. Hierbei kann jedoch ein entsprechender Begriff gefunden werden, aber aufgrund grammatikalischer Unterschiede kann es dazu führen, dass die Übersetzung für den ZT-Leser keinen Sinn mehr ergibt. Der nächste Übersetzungstyp dieser Kategorie wird als *Philologische Übersetzung* bezeichnet. Bei dieser Methode wird der ZT mit großer Beachtung der Originalsatzstrukturen erstellt und die grammatikalischen und stilistischen Merkmale werden ebenfalls mit in die ZS übertragen. Lange Zeit wurde dieser Übersetzungstyp vor allem für die Übersetzung philosophischer und literarischer Kunstwerke für die beste Methode gehalten, wie auch Reiß und Vermeer bemerken (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 135). Bei der *Exotisierenden Übersetzung* werden die formalen und inhaltlichen Merkmale sowie die situativen Merkmale des Ausgangstextes im ZT beibehalten. Diese Methode wird meistens bei Literaturübersetzungen bevorzugt angewandt (vgl. Kadric u. a. 2005: 97; Nord 2003: 142f.).

Im Gegensatz zur dokumentarischen Übersetzungsmethode rückt bei der instrumentellen Übersetzung die Zielkultur in den Vordergrund. Für die ZT-Leser ist es kaum noch bemerkbar, dass es sich beim ZT um eine Übersetzung handelt (vgl. Kadric u. a. 2005: 98). Die instrumentelle Übersetzung wird hierbei nach Nord in drei Untergruppen unterteilt. Wenn der Sachverhalt des ATs umschrieben wird oder ergänzende Erklärungen hinzugefügt werden, wird an dieser Stelle auf die *paraphrasierende Übersetzungsmethode* zurückgegriffen. Bei der *adaptierenden Übersetzung* werden kulturspezifische Sachverhalte des Ausgangstextes an die ZK angepasst. Dementsprechend handelt es sich hierbei um einen kulturspezifischen Sachverhalt der Ausgangskultur, der durch einen kulturspezifischen Sachverhalt der Zielkultur ersetzt wird (ebd.). Wenn eine Information im AT als nicht relevant für den ZT-Leser angesehen wird, kann eine *Auslassung* vorgenommen werden. Folglich werden diese Informationen also nicht mit in den ZT übernommen (Kadric u. a. 2005: 98ff.). Dies ist allerdings nach den übersetzungskritischen Kriterien von Reiß übersetzungswissenschaftlich nicht legitim vertretbar (vgl. Reiß 1986: 58).

2.4 Techniksprache

Viele Leser von Fachtexten sind nicht in der Lage, alle fachlich verfassten Texte ohne Weiteres zu verstehen. Während Leser, die fachliche Erfahrung oder Vorwissen haben, den von einem Computingingenieur verfassten Fachartikel leicht verstehen können, können andere Leser, die keine Computerkenntnisse haben, den Text möglicherweise nicht vollständig verstehen. Der Grund dafür liegt in der Tatsache, dass sich jeder geschriebene Text und dessen Fachsprache an ein bestimmtes Leserpublikum und dessen Wissenshorizont richtet. In diesem Rahmen gibt es viele Versuche, um die „Fachsprachen“ von der „Gesamtsprache“ zu unterscheiden, wie auch Göpferich in ihren Untersuchungen darlegt (vgl. Göpferich 1995: 23).

Allgemein wird die „Fachsprache“ jedoch als das wichtigste Medium, das die Kommunikation zwischen den Fachleuten sicherstellt, angesehen (vgl. Hoffmann 1984: 53). Im Gegensatz zur „Fachsprache“ versteht man unter der „Gemeinsprache“, die auch als „Muttersprache“ oder „Alltagssprache“ bezeichnet wird, diejenige Sprache, die

jegliche Kommunikation zwischen allen Menschen einer Sprachgemeinschaft verständlich macht (vgl. Schuldt 1992: 165). Demgemäß dient die „Gemeinsprache“ dazu, die alltägliche Kommunikation der Menschen, die einer gemeinsamen Sprachgemeinschaft angehören, zu ermöglichen. Dagegen wird die „Fachsprache“ von den Experten innerhalb einer bestimmten Disziplin bzw. eines Fachbereichs oder eines bestimmten Sektors gebraucht, um sich untereinander konkret und ohne Missverständnisse verständigen zu können.

Und mit der immer weiter fortschreitenden Technisierung der Welt gewinnt auch die Techniksprache immer mehr an Bedeutung. Auch in der Übersetzungswissenschaft hat die Kategorie der Techniksprache im Bereich für Fachsprachen eine wichtige Stellung eingenommen. Vor allem im Bereich der übersetzungswissenschaftlichen Lehre hat sie in den Curricula der türkischen Hochschulausbildung einen festen Platz eingenommen. In diesem Sinne kann zusammengefasst werden, dass die Techniksprache aus der Alltagssprache abstammt, aber immer noch nachhaltig in die Fachsprache eingebettet ist.

2.5 Bedienungsanleitungen

Bedienungsanleitungen gehören zu den unverzichtbarsten Elementen des 21. Jahrhunderts, da täglich neue technische Geräte erfunden, produziert, vertrieben und gebraucht werden. Aber nach Dizdar und İnce assoziiert der Begriff der Bedienungsanleitung für die Verbraucher meistens Texte, die schwierig zu verstehen sind (vgl. Dizdar / Ince 2017: 129), was eigentlich nicht ihrer Konzeption entspricht. Denn ihre eigentliche Bedeutung liegt in dem Entwurf „schriftlicher Instruktionstexte“, die nach Becker-Mrotzeks Auffassung als Überbrückung zwischen den Herstellern und Verbrauchern dienen sollen, damit das Produkt sicher und korrekt genutzt werden kann (vgl. Becker-Mrotzek 1997: 144). Ähnlich wie Becker-Mrotzek, versteht auch Korkmaz unter dem Begriff „Bedienungsanleitungen“ die Nutzung, den Verbrauch, die Installation und den Betrieb von verschiedenartigen Produkten, „die schriftlich, mündlich, visuell, akustisch oder auch audiovisuell erstellt werden können und dem Verbraucher die notwendigen Informationen liefern“ (Korkmaz 2016: 29). Auch Dizdar und Ince betrachten die Bedienungsanleitungen als Texte, die sowohl Information vermitteln als auch den Leser bzw. den Verbraucher zu einer Handlung anleiten (vgl. Dizdar / Ince 2017: 131).

Dabei sollte ein Gerät und seine Bedienungsanleitung nach Öncü eventuell auch allen Verbrauchern gerecht werden, wobei vor allem ihre „*Kürze, Prägnanz und Einfachheit*“ im Vordergrund stehen sollten, weil sie für ein allgemeines Zielpublikum gedacht sind (vgl. Öncü 2013: 97). Verallgemeinernd kann resümiert werden, dass die Textsorte der Bedienungsanleitungen in Hinblick auf ihre allgemeine Erscheinungsform als Produkt der Massenkommunikation bezeichnet werden kann, mit deren Hilfe auch komplexere technische Geräte und Anlagen dokumentiert und den Verbrauchern direkt angeboten werden können, ohne dass sie sich einer kostspieligen und zeitaufwändigen Schulungsdienstleistung durch Fachpersonal unterziehen müssen.

Allgemein wird diese Art von Texten, die sich mit technischen Inhalten befassen, stets von sogenannten „technischen Redakteuren“ verfasst. Die technischen Redakteure erhalten ihre Aufträge dabei von den Herstellern und erstellen die erforderlichen Texte zumeist in der Herstellersprache. Am effizientesten ist es, wenn der technische Redakteur

sich auf dem jeweiligen Fachgebiet auskennt und seine Fachkenntnisse sowie die dazugehörige Terminologie in die Textproduktion miteinbringt. Die Texte müssen hierbei verständlich formuliert werden, damit keine Missverständnisse aufkommen können. In diesem Sinne vertritt Mathias Schulz die Ansicht, dass der technische Text „so dargestellt werden [sollte], dass er so leicht wie möglich verständlich sein kann“ (Schulz 2004: 7). Dabei richtet sich der technische Redakteur beim Verfassen eines derartigen Textes im Vorhinein nach den „Bedürfnissen der Rezipienten“ (Göpferich 1998: 183).

Ebenso wie ein technischer Redakteur hat auch ein technischer Fachübersetzer bestimmte Anforderungen zu erfüllen. Denn nicht jeder Fremdsprachenkundige, der sich mit Übersetzungen beschäftigt, kann als ein „technischer Übersetzer“ agieren. Nach Feidel sollte der Übersetzer diesbezüglich „bis zu einem gewissen Grade auch Techniker oder Wissenschaftler sein, d. h. die Arbeitsweise der Geräte kennen, sie selbst beherrschen und ein gewisses Maß an technischen wissenschaftlichen Kenntnissen besitzen“ (Feidel 1970: 11). Demnach gilt der Übersetzer eines Fachtextes als ein Spezialist und muss die interlinguale Kommunikation ohne jegliche Barrieren zwischen den verschiedenen Kulturen störungsfrei gewährleisten. Der Übersetzer übt somit seine Funktion als „Experte für einen fremden Bedarf“ aus (Vermeer 1990: 41). Sein Fachwissen, die Vielseitigkeit und sein analytisches Denken ermöglichen ihm den AT für die Zielkultur verständlich zu übersetzen. Und das Endprodukt sollte dabei unbedingt die gleiche Qualität wie im AT aufweisen.

Weiterhin müssen bei der Erstellung einer technischen Dokumentation innerhalb des EU-Rahmens bestimmte Gesetze, Normen und Richtlinien mitberücksichtigt werden. Vor allem wenn es sich um eine Bedienungsanleitung handelt, sind diese Vorschriften nicht nur unabdingbar, sondern auch dringend erforderlich,⁶ um ein Gerät auf dem internationalen Markt vertreiben zu können. Da sich auch Übersetzer mit derartigen technischen Dokumenten wie den Bedienungsanleitungen auseinandersetzen müssen, spielen die Rechtsnormen der Zielkultur eine äußerst wichtige Rolle während des gesamten Übersetzungsprozesses. Dabei ist nicht außer Acht zu lassen, dass die Normen bezüglich der Bedienungsanleitungen der jeweiligen Kulturen als Paralleltexte hinzuzuziehen sind, um feststellen zu können, welche Vorschriften primär zu beachten sind.

In Deutschland gelten diesbezüglich beispielsweise die sogenannten DIN-Normen als Vorschriften für die Erstellung von Bedienungsanleitungen.⁷ Von Göpferich werden die in den DIN festgelegten produktübergreifenden Normen für die technische Dokumentation ihrer Bedeutung nach wie folgt charakterisiert:

- DIN V 8418 Benutzerinformation - Hinweise für die Erstellung (02/1988)
- DIN EN 292 Sicherheit von Maschinen, Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze, Teil 2: Technische Leitsätze und Spezifikationen (11/1991)
- DIN V 66 055 *Gebrauchsanweisungen für verbraucherrelevante Produkte* (02/1998)
- VDI 4500 Technische Dokumentation- Benutzerinformation (02/1995)
- Die DIN EN ISO 9000er *Normenreihe zum Qualitätsmanagement und der Qualitätssicherung* (Göpferich 1998: 367)

⁶ vgl. hierzu <https://www.ratgeberrecht.eu/wettbewerbsrecht-aktuell/gebrauchsanleitung-ist-in-landessprache-mitzuliefern.html> (Letzter Zugriff: 10.05.2022).

⁷ vgl. <https://www.din.de/de/ueber-normen-und-standards/basiswissen> (Letzter Zugriff: 25.11.21).

Allerdings besitzen diese DIN-Normen keinen juristischen Geltungsbereich, sondern sie weisen eher einen „empfehlenden Charakter“ auf, aber dennoch kann ihre Nichtbeachtung „rechtliche Folgen haben“ (vgl. Göpferich 1998: 366).

Die Normen für die Bedienungsanleitungen in der Türkei sind im öffentlichen Amtsblatt (tr. *Resmi Gazete*) vorzufinden. Insbesondere der zweite Teil dieser Normen ist von großer Bedeutung für die Erstellung von türkischsprachigen Bedienungsanleitungen, wobei es sich um die Verbindlichkeit ihrer Einführung und Gestaltung handelt. Die genannten Kriterien bestimmen zwar den Inhalt der Anleitungen, aber für ihren strukturellen Aufbau gibt es keinerlei Vorschriften, wie es Aksöz darlegt (vgl. Aksöz 2007: 11).

3 Empirischer Teil

3.1 Korpus und statistische Befunde

Das verwendete Beispielmateriale der vorliegenden Untersuchung besteht aus exemplarisch ausgewählten deutschen und türkischen Bedienungsanleitungen für Autos. Für die Analyse wurden verschiedene online zugängliche PDF-Versionen unterschiedlicher Bedienungsanleitungen detailliert auf ihre Auffälligkeiten hin untersucht. Um den Rahmen der begrenzten Untersuchung nicht zu sprengen, musste sich die laufende Arbeit im Vorfeld auf die drei deutschen Auto-Konzerne BMW, Mercedes Benz und Volkswagen sowie deren online abrufbaren Bedienungsanleitungen begrenzen. Bevor im Weiteren auf die quantitativen und qualitativen Aspekte der Bedienungsanleitungen eingegangen werden kann, sollte an dieser Stelle die Gelegenheit genutzt werden, um einen allgemeinen Überblick über das Gesamtkorpus der Untersuchung vorabzustellen:

Deutsch	Seitenanzahl	Türkisch	Seitenanzahl
BMW 7er Reihe (2016)	349	BMW 7 Serisi (2016)	330
BMW 7er Reihe (2021)	474	BMW 7 Serisi (2021)	448
BMW M2 Reihe (2017)	236	BMW M2 (2017)	220
Mercedes Benz der E-Klasse AMG E 63 (2003)	412	Mercedes Benz E-Serisi AMG E 63 (2003)	411
Volkswagen Golf (2012)	400 ⁸	Volkswagen Golf (2012)	392
Volkswagen Passat B8 (2014)	493	Volkswagen Passat B8 (2014)	468

Tab. 1: Gesamtkorpus der deutsch- und türkischsprachigen Bedienungsanleitungen

Wie bereits angesprochen, musste sich diese Untersuchung auf insgesamt sechs deutsche und sechs türkische Bedienungsanleitungen begrenzen. Somit wurde für das Korpus eine Materialgrundlage von acht Bedienungsanleitungen und insgesamt 4633 Seiten zur

⁸ Die deutsche Bedienungsanleitung für das Modell Volkswagen Golf war nicht als PDF-Datei verfügbar. Diese Bedienungsanleitung ist lediglich auf der Webseite der Firma VW mit einer Fahrgestellnummer (FIN-Nummer) abrufbar. Des Weiteren ist sie nicht in Seitenformat erstellt und kann folglich nur ausgehend von der türkischen Übersetzung als ungefähre Seitenzahl eingeschätzt werden.

Untersuchung herangezogen. Die Auswahlkriterien der zu untersuchenden und zu vergleichenden Übersetzungen basierte auf folgenden Hauptkriterien:

- 1) Es wurden auf dem Automobilmarkt bekannte deutsche Firmenkonzerne bevorzugt, die ein international breit gefächertes Kundennetzwerk vertreten.
- 2) Es sollte sich um deutsche Unternehmen handeln, die ihre Bedienungsanleitungen in ihrem Original in deutscher Sprache erstellten.
- 3) Es musste sowohl die deutsche als auch die türkische Version der Bedienungsanleitungen desselben Modells und Baujahrs vorliegen.
- 4) Außerdem wurden Modelle aus verschiedenen Jahrgängen (2003, 2012, 2014, 2016, 2017 und 2021) herangezogen, um die Entwicklungen und Aktualisierungen bei der Erstellung und Übersetzung der Korpus-texte eingehend analysieren zu können.

Das Hauptziel dieser Untersuchung ist dabei, die nach den genannten Kriterien ausgewählten deutschen und türkischen Bedienungsanleitungen mittels eines kontrastiven Vergleichs der ausgangstextuellen deutschen Bedienungsanleitungen und ihrer ins Türkische übersetzten Bedienungsanleitungen zu betrachten. Erwähnt werden sollte vorab, dass in den übersetzten Bedienungsanleitungen selbst keine Angaben zu ihren Übersetzern enthalten sind. Dies kann daran liegen, dass der Hersteller alleine für seine Bedienungsanleitung verantwortlich ist und sie seiner Haftpflicht untersteht. Es gelang hierzu nicht, weitere Informationen von den Herstellern zu erhalten, zumal es auch nicht das Hauptanliegen dieser begrenzten Untersuchung war.

3.2 Methodische Vorgehensweise

Die zum kontrastiven Vergleich herangezogenen türkischen und deutschen Bedienungsanleitungen sollen anhand der im theoretischen Teil dargelegten funktionalistischen Ansätze analysiert werden. Insbesondere wird sich der empirische Teil auf die Theorien und Übersetzungsstrategien von Nord stützen, die ausführlich dargelegt wurden, um auf sie aufbauen zu können.

Diesbezüglich gilt es zunächst festzustellen, welcher Kategorie die Übersetzungen bzw. die Präferenzen nach Nords Übersetzungstypen zugehören. Aber auch die Skopostheorie von Reiß und Vermeer soll auf der allgemeinen Grundlage der zweck- und funktionsorientierten Analyse mitherangezogen werden. Schließlich werden heute auf dem internationalen Verbrauchermarkt Übersetzungen im Allgemeinen auf der Grundlage der zweck- und funktionsorientierten Übersetzungstheorie des Skopos (vgl. Reiß / Vermeer 1991) bewertet.

3.3 Kontrastive Analyse

In diesem Abschnitt werden die als Korpus der Studie ermittelten Bedienungsanleitungen für Autos kontrastiv untersucht und exemplarisch bewertet.

Beispiel 1:

Legende zu ⇒ Abb. 8 und ⇒ Abb. 9 :

- ① Lichtschalter ☀ und Tasten für: ⇒ *Licht*
 - Tagfahrlicht 0
 - automatische Fahrlichtsteuerung **AUTO**
 - Stand- und Abblendlicht ☞☞☞ . ☞☞☞
 - Nebelbeleuchtung ☞☞ . ☞☞☞
- ② Luftaustrittsdüse ◀ - ||| - ▶ ⇒ *Heizen, Lüften, Kühlen*
- ③ Regler für
 - die Leuchtweitenregulierung ☞☞ ⇒ *Licht*
 - das Head-up-Display ⓘ ⇒ *Instrumente*
- ④ Hebel ⇒ *Licht*
 - für Fernlicht ☞☞☞
 - für Lichthupe ☞☞☞ 1x
 - für Blinker ↔↔

⇒ Şek. 10 ve ⇒ Şek. 11 için açıklamalar:

- ① Far düğmesi ⇒ *Sürüş aydınlatması*
- ② Hava çıkış kanalları ⇒ *Kalorifer ve klima*
- ③ Aşağıdakiler için düğmeler
 - Far uzunluk ayarı ⇒ *Far uzunluk ayarı*
 - Head-up ekran ⇒ *Head-up ekran*
- ④ Sinyal ve uzun far kolu ⇒ *Aydınlatma*
 - Sürücü asistan sistemleri için şalter ve tuşlar ile ⇒ *Sürücü destek sistemleri t.*

Abb. 1: Volkswagen Passat der B8 Serie des Baujahres 2014 (dt. S: 8; tr. S: 10)

Wie aus den Textauszügen ersichtlich wird, werden in der Bedienungsanleitung des AT detailliert angegebene Informationen zu den Tasten- bzw. Merkmalsfunktionen, die durch entsprechende Symbole unterstützt werden, nicht mit in den ZT übersetzt. Im ZT sind lediglich der Tastenname und seine Funktion auffindbar. Allerdings hat der genannte Scheinwerferschalter mehr als nur die genannte einzige Funktion, auf deren weiterführende Erklärung jedoch in der Übersetzung des ZT eindeutig verzichtet wird. Dies führt dazu, dass die Funktionalität des Scheinwerferschalters für den ZT-Benutzer nicht effizient dargelegt und zugänglich erklärt wird. Diese ausgelassenen Informationen könnten im Verkehr sogar dazu führen, dass eine nicht erwähnte Funktion im ZT, die während der Fahrt vom Fahrzeughalter auftritt, eine plötzliche verwirrende Konzentrationsstörung oder eine gefährliche Situation, wie z. B. Nebel oder ähnliche Sichterschwerungssituationen, eine Unfallsituation hervorruft.

Offensichtlich wurden Informationen aus dem AT, die nach den Kriterien des Übersetzers oder Auftraggebers für einen ZT-Leser als nicht relevant erachtet werden, eigenmächtig ausgelassen. Dieses Verfahren ist gemäß der Skopostheorie zulässig und wird nach Nord auch als „Auslassung“ bezeichnet (vgl. Kadric u. a. 2005: 98), wie es bereits in den theoretischen Grundlagen dargelegt wurde. Übersetzungskritisch gesehen, ist diese Methode für den ZT-Leser nicht direkt bemerkbar und kann erst durch einen direkten Vergleich mit dem AT bemerkt werden.

Beispiel 2:

<p>Tankverschluss schließen</p> <p>-Tankverschluss im Uhrzeigersinn auf den Einfüllstutzen schrauben, bis er hörbar einrastet.</p> <p>-Tankklappe schließen, bis sie hörbar einrastet. Die Tankklappe muss bündig mit der Karosserie abschließen.</p> <p>Nach dem Tanken von bioethanolbetriebenen Fahrzeugen</p>	<p>Dolum ağzı kapağının kapatılması</p> <p>-Dolum ağzı kapağını dolium ağzına yerleştirin ve yerine oturduğu duyulana kadar saat yönünde çevirin.</p> <p>-Depo kapağını, duyulur biçimde oturacak şekilde kapatın. Kapatıldığında, depo kapağı kaporta ile aynı seviyede olmalıdır.</p> <p>UYARI</p>
---	--

<p>-Sogenannte MultiFuel-Motoren können entweder mit Benzin (ROZ 95) oder mit Bioethanol E85 wie auch mit allen Mischungsverhältnissen dieser beiden Kraftstoffe betrieben werden → Bioethanol (Ethylalkohol). Bei allen Mischungsverhältnissen darf der Anteil des Bioethanols nicht über 85 % steigen → Die Betankung des Fahrzeugs entspricht dem Tanken von Benzin → Benzin, Diesel oder E85 tanken.</p> <p>Nach dem Tanken eines Bioethanol-Benzin-Gemisches mindestens 5 Minuten fahren, damit sich die Motorsteuerung optimal auf das aktuelle Gemisch einstellt. Dabei kann es zu Schwankungen der Leerlaufdrehzahl des Motors kommen. Während dieser Fahrt Höchstgeschwindigkeit, hohe Motordrehzahlen und Vollgas geben vermeiden.</p>	<p>Dolum tabancası kendiliğinden tıklayarak durduktan sonra, yakıt doldurmaya devam etmeyin. Aksi takdirde yakıt deposu aşırı doldurulabilir. Sonuç olarak yakıt taşabilir ve dökülebilir. Bu durum yangına, patlamalara ve ağır yaralanmalara neden olabilir</p>
--	---

Abb. 2: Volkswagen Golf Modell des Baujahres 2012 (tr. S: 266)

Wie aus dem exemplarischen Beispieltextr hervorgeht, folgt im deutschen AT nach dem Abschnitt „Tankverschluss schließen“ der zusätzliche Abschnitt „Nach dem Tanken von Bioethanol betriebenen Fahrzeugen“. In diesem Abschnitt werden Ethanol, ein Kraftstoff, der allein oder als Additiv mit Benzin gemischt verwendet werden kann, und seine Verwendung in den bezüglichen Kraftfahrzeugen erwähnt. Beim türkischen Vergleichstext fällt jedoch bereits auf den ersten Blick auf, dass sich der ZT um die Hälfte verringert. Bei näherer Betrachtung kann bemerkt werden, dass der zweite Abschnitt vollständig ausgelassen wurde, was ein erneutes Beispiel für den auslassenden Übersetzungsvorgang darstellt und eine der instrumentellen Übersetzungsmethoden ist, die im theoretischen Teil dieser Untersuchung besprochen wurde.

Der Übersetzer hat diesen Abschnitt im AT in seiner Übersetzung in der ZS einfach übersprungen, da er für einen anderen kulturellen Verbrauchermarkt konzipiert ist, indem dieses Mischverfahren keine direkte Anwendung vom Verbraucher findet.⁹

Wahrscheinlich ist der Übersetzer davon ausgegangen, dass die aktuell unterschiedlichen kulturellen Bedingungen und Anwendungen an den Tankstellen in Deutschland und der Türkei dazu führen, dass diese Informationen für den türkischen Verbraucher nicht von Relevanz sind. Denn wenn man in Deutschland zur Tankstelle geht, wird der Tank vom Fahrzeughalter selbst befüllt. In der Türkei wird aber diese Aktion von einem sachbegabten Tankstellenmitarbeiter durchgeführt. Aus diesem Grund könnte der Übersetzer diese für sein Ermessen unwichtigen Informationen in seiner Übersetzungsentscheidung außer Acht gelassen und entschieden haben, dass sie nicht mit in den türkischen Text aufgenommen werden müssen. Demzufolge wird seine übersetzungsstrategische Handlung ohne Vergleich mit dem AT von der Zielkultur und dem Rezipienten bzw. dem Verbraucher direkt unbemerkt bleiben.

⁹ Denn Ethanol, ein umweltfreundlicher und erneuerbarer Kraftstoff, der in Europa weitverbreitet ist, findet in der Türkei auf dem Verbrauchermarkt kaum Verwendung und ist nicht verbreitet. Dazu sollte allerdings erwähnt werden, dass seit 2010 in allen Benzinsorten 4 % Ethanol mitenthalten sind. Das Ziel dieses neu eingesetzten Kraftstoffgemisches ist, den Kraftstoffverbrauch durch Beimischung von lokal produziertem Ethanol zu reduzieren (vgl. Melikoğlu /Albostan 2013: 153).

Beispiel 3:

Ruhezustand, Betriebs- und Fahrbereitschaft	Bekleme konumu, kullanıma ve sürüşe hazır olma durumu
---	---

Abb. 3: BMW 7er Reihe des Baujahrs 2016 (dt. S: 17; tr. S: 17)

Die oben als Beispiel angeführten Wörter „Ruhezustand, Betriebs- und Fahrbereitschaft“, die im Deutschen jeweils ein Kompositum sind und als Begriff allgemein bekannt und etabliert sind, wurden vom Übersetzer aufgrund der Tatsache, dass sie im türkischen Sprachgebrauch nicht in dieser Weise existieren, durch Umschreibung mit ein paar Wörtern erläutert. Dabei ist die Übersetzung des Begriffs „Ruhezustand“ als „Bekleme konumu“ nicht äquivalent, aber auch nicht als adäquat zu bezeichnen. Unter „Bekleme konumu“ versteht der türkische ZT-Leser einen Standort bzw. interpretiert das Wort „konum“ als eine Lokalisation, die den Sachverhalt nicht zu genüge verdeutlicht. Da die Übersetzung laut Vermeers Skopostheorie adressatenorientiert (vgl. Kadric u. a. 2005: 46) sein sollte, könnte der Übersetzer den Begriff „Bekleme modu“ in einer für den Fahrer verständlicheren kulturellen Bezeichnung, nämlich dem „Modus“ anstelle der Lokalisation umschreiben. Denn das Wort „Mod“¹⁰ wurde mit den technologischen Fortschritten in der türkischen Fachsprache auch in die Allgemeinsprache für einen Stand in einer Situation integriert. Deshalb klingt diese Verwendung des Modus als „Mod“ anstelle von „Konum“ benutzerfreundlicher.

Ebenso wurden die Komposita „Betriebs- und Fahrbereitschaft“ in der türkischen Übersetzung umschrieben, da sie fachsprachlich keine äquivalenten terminologischen Entsprechungen haben. Diese Übersetzungsstrategie kann aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive eindeutig dem paraphrasierenden Übersetzungstyp zugeordnet werden, da hier keine direkte Übersetzung, sondern im Sinne von Kadric eine Umschreibung stattfindet (vgl. Kadric u. a. 2005: 98).

Beispiel 4:

Ruhezustand Prinzip Befindet sich das Fahrzeug im Ruhezustand ist es ausgeschaltet. Alle Stromverbraucher sind deaktiviert.	Bekleme konumu Prencip Araç bekleme konumundaysa, kapalıdır. Tüm elektrik tüketicileri devre dışıdır.
--	--

Abb. 4: BMW 7er Reihe des Baujahrs 2016 (dt. S:17; tr. S: 17)

In diesem Beispiel ist sowohl ein semantischer als auch grammatikalischer Übersetzungsfehler zu beobachten. Die türkische Übersetzung ergibt, rückübersetzt ins Deutsche, folgende sinnverändernde Bedeutung: „Wenn sich das Fahrzeug am

¹⁰ Das Wort „Mod“ stammt von dem lateinischen Wort „Modus“ (bedeutet Maß; Art und Weise. Siehe dazu: <https://www.duden.de/rechtsschreibung/Modus> Letzter Zugriff: 07.02.2022) ab, und wird in der türkischen Kultur weit verbreitet gebraucht. So kann das Wort beispielsweise in der türkischen Umgangssprache und Jugendsprache auch den Stand der Laune bedeuten. Bei niedrigem Modus „düşük mod“ ist man schlecht gelaunt und bei hohem Modus „yüksek mod“ eben gut gelaunt. Damit ist letztlich der Stand der Laune gemeint, was dem Ruhezustand nahekommmt.

Wartestandort befindet, ist es ausgeschaltet. Alle Stromerzeuger sind deaktiviert“.¹¹ Das Wort „Strom“ (*tr.* Elektrik) wurde als „ekektrik“ und „Verbraucher“ (*tr.* tüketici) als „türetici“ (*dt.* Erzeuger) eindeutig falsch geschrieben. In diesem Ausdruck werden stromverbrauchende Teile als Stromerzeuger benannt. Hier lässt sich sowohl ein Tippfehler als auch eine nicht fachgerechte, falsche Übersetzung feststellen. Der Übersetzer eines Fachtextes gilt aber als ein Spezialist auf seinem Fachgebiet und sollte beide Sprachen soweit beherrschen, dass weder Schreib- noch Verständnisfehler aufkommen sollten. Schließlich übt der Übersetzer laut Vermeer seine Funktion als „Experte für einen fremden Bedarf“ (Vermeer 1990: 41). Jedoch ist der Übersetzer für die Übersetzung nicht allein verantwortlich. Denn für die Druckfreigabe sind die technischen Redakteure hauptverantwortlich, da sie die Übersetzung im Sinne von Schmitt vor der Veröffentlichung kontrollieren müssen (vgl. Schmitt 2006: 158f.). Es ist jedoch zu bezweifeln, dass an dieser Stelle die Überprüfung durch einen technischen Redakteur vorgenommen wurde. Denn interessanterweise wird dieser Fehler in der späteren Bedienungsanleitung desselben Modells des Baujahrs 2021 als Folgefehler belassen (siehe dazu BMW 7er Reihe des Baujahrs 2021 S: 17). Dieser Sachverhalt verdeutlicht, dass im Bereich der fachlichen Übersetzungen keine professionellen Spezialisten oder Redakteure am Werk sind. An dieser Stelle scheint gespart zu werden, obwohl in die technischen Innovationen selbst immer weiter investiert wird, was widersprüchlich ist.

Beispiel 5:

<p>Parkbremse feststellen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • An Steigungen oder im Gefälle die Vorderräder in Richtung Bordsteinkante drehen. • An Steigungen oder im Gefälle das Fahrzeug zusätzlich sichern, z. B. mit einem Unterlegkeil. 	<p>Park frenini devreye alın.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tırmanışlarda veya inişlerde ön tekerleri kaldırım kenarı yönünde çevirin. • Tırmanışlarda veya inişlerde aracı örn. bir takoz ile ayrıca emniyete alın.
---	---

Abb. 5: BMW 7er Reihe des Baujahrs 2016 (dt. S: 17; tr. S: 17)

Auch im 5. Beispiel und seiner Übersetzung des gleichen Modells aus dem Baujahr 2021 ist eine ähnlich problematische Stelle vorhanden. Auch hier kann der Begriff „klettern“, im Türkischen als „tırmanmak“ definiert, für eine vergleichbare Verwirrung sorgen. Denn der Ausdruck „Tırmanışlarda veya inişlerde“ ist nicht für alle Fahrzeughalter verständlich, da ein Auto nicht dazu in der Lage ist, selbstständig zu klettern. Das Wort „tırmanışlar“ ist aber auch in anderen Paralleltexten auffindbar und dementsprechend mittlerweile in den Fachjargon der Automobilbranche eingegangen. Demgemäß wurde der Ausdruck „tırmanmak“ in der Bedienungsanleitung des Volkswagen Passat Modells B8 für das Baujahr 2014 unter dem Unterkapitel „Geländefahrten“ für das Wort „Steigungswinkel“ gebraucht. Im Gegensatz zu den anderen Bedienungsanleitungen wurde das Wort „Steigung“ in der Bedienungsanleitung des Mercedes Benz Modells der E-Klasse E63 für das Baujahr 2003 beispielsweise als „yokuş“ übersetzt. Wenn alle Übersetzungen für den gleichen Begriff der Steigung miteinander verglichen werden sollten, zeigt sich, dass im 5. Beispiel ein etabliertes Wort bevorzugt wurde, aber das Wort „tırmanışlar“ auf die Steigungen in einer Stadt nicht angemessen und eher mit

¹¹ Rückübersetzt seitens der Verfasser.

Geländegefährten verknüpft ist. Deshalb sollte an dieser Stelle die Übersetzung „yokuşlarda“ (dt. Steigung) bevorzugt werden, wenn es sich nicht um Geländefahrten handelt.

Beispiel 6:

Anzeige



In der Instrumentenkombination wird OFF angezeigt. Der Antrieb ist ausgeschaltet und die Betriebsbereitschaft eingeschaltet.

Gösterge



Gösterge panelinde OFF görünülür. Tahrik kapatılmıştır ve kullanıma hazır olma durumu devrededir.

Abb. 6: BMW 7er Reihe des Baujahres 2016 (dt. S: 18; tr. S: 18)

Im 6. Beispiel wird das Wort „Antrieb“ ins Türkische mit dem Fachwort „Tahrik“ übersetzt. „Tahrik sistemi“ ist ein technischer Ausdruck für das Umwandlungssystem in Motoren. Laut dem TDK, dem offiziellen türkischen Nationalwörterbuch, verweist das Wort „Tahrik“ auf folgende drei Bedeutungen:

1. *isim* Cinsel isteği, duyguları uyandırma, artırma.
2. *isim* Bir kimseyi, kötü bir iş yapması için harekete geçirme, kışkırtma.
3. *isim, eskimiş* Yola çıkartma, hareket ettirme, kımıldatma. ¹²

dt. :

1. Erregen, Steigerung des sexuellen Verlangens, der Emotionen
2. jemanden zu einer schlechten Tat anstiften, aufhetzen
3. (veraltet) aufbrechen, in Bewegung setzen. ¹³

Bei Betrachtung der Definitionen des TDK zeigt sich, dass es im engeren Sinne nicht besonders angebracht erscheint, das Wort „tahrik“ im Kontext der Bedienungsanleitungen zu gebrauchen, da es besonders in seiner 1. und 2. Bedeutung aus kontextueller Sicht nicht für technische Dokumentation angemessen erscheint. Für die dritte Bedeutung der TDK-Definitionen wird offensichtlich, dass es sich um eine veraltete Form handelt, die nicht mehr gebräuchlich erscheint. Und gerade aus dieser 3. und aktuell in der Allgemeinsprache nicht mehr verbreiteten Definitionsform des Wortes „tahrik“ für „aufbrechen, in Bewegung setzen“ scheint sich schließlich auch seine technische Bedeutung für das Wort „Antrieb“ in Kraftfahrzeugmotoren herausentwickelt und als Fachbegriff eingebürgert zu haben. Diese Verwendung hat es ermöglicht, dass das Wort "tahrik" zu einem Begriff wurde, der unter Fachexperten in der Fachsprache Verbreitung und Anerkennung für einen technischen Vorgang gefunden hat. Allerdings kann das Wort „tahrik“ in diesem Zusammenhang von fachexternen Laien aufgrund seiner ersten beiden verbreiteten Allgemeinbedeutungen leicht missverstanden werden. Deshalb wird für das Verständnis dieses Begriffs unbedingt Fachwissen bzw. Hintergrundwissen benötigt. Dieses Wort wird allerdings in allen fachlichen Paralleltexten, die in die Recherche miteinbezogen wurden, gleichbedeutend als anerkannter Fachtermini „tahrik“ übersetzt. Dies zeigt, dass sich dieser Begriff in der türkischen Terminologie der technischen Fachsprache etabliert hat und auch verwendet werden muss. Deshalb kann diese

¹² Siehe: TDK, <https://sozluk.gov.tr/> (letzter Zugriff: 15.11.2021)

¹³ Übersetzt seitens der Verfasser.

Übersetzung als musterhafte, fachgerechte Expertenübersetzung mit der Verwendung der entsprechenden Fachterminologie aufgezeigt werden.

Beispiel 7:

<p>Allgemein</p> <p>Mit den Tasten können Menüs direkt aufgerufen werden. Mit dem Controller können Menüpunkte ausgewählt und Einstellungen vorgenommen werden.</p>	<p>Navigasyon sistemli Controller</p> <p>Tuşlarla Menüler doğrudan çağrılabilir. Controller ile Menü noktalarını seçebilir ve ayarlar yapabilirsiniz.</p>
--	--

Abb. 7: BMW M2 Reihe des Baujahres 2017 (dt. S: 17; tr. S: 17)

Der Abschnitt "Allgemein" im deutschen ATs des 7. Beispiels wird im türkischen ZT unter dem Titel "Navigasyon sistemli Controller" (*dt.* Controller mit Navigationssystem) wiedergegeben. Das in der türkischen Übersetzung verwendete Wort "çağrılabilir" (*dt.* ist optional aufrufbar) bedeutet eine verbal ausgeführte Handlung. Allerdings wird hier der Ausdruck des Aufrufens des Menüs durch Drücken der Taste aktiviert, da eine direkte Übersetzung erfolgt. Die Gleichwertigkeit der Begriffe wurde an dieser Stelle nicht berücksichtigt, sondern eine schlichte wortwörtliche Übersetzung vorgenommen. Um die Äquivalenz aufrecht erhalten zu können, könnte z. B. „açılır, ulaşılır“ (*dt.* öffnet sich oder wird erreicht) verwendet werden: „Tuşlarla menülere doğrudan ulaşılabilir“ oder „Tuşlarla menüler doğrudan açılabilir“. Dies wäre für den Fahrzeugnutzer in der Verwendung des Menüs offensichtlicher und weniger verwirrend. Schließlich gehört es nach Reiß und Vermeer zu einer der Hauptaufgaben des Übersetzers mit seiner Übersetzung die gleiche kommunikative Funktion im ZT zu erfüllen (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 139f.), was in dieser Übersetzung durch die Eins-zu-Eins-Übersetzung jedoch eher für Verwirrung sorgt und das Verständnis des technischen Sachverhalts in der türkischen Kultur erschwert.

Auch bei der Übersetzung des Wortes "Menüpunkt" im selben Beispiel wird auffällig, dass erneut auf eine wortwörtliche Übersetzung zurückgegriffen wird. Anstelle des Wortes „Menü noktaları“ könnte in der türkischen Bedeutung ein eigenständiges Wort wie „Menü“ oder „Menü seçenekleri“ angemessener sein, da dieser Begriff auf diese Weise äquivalent in die türkische Kultur übersetzt und integriert werden könnte.

Beispiel 8:

<p>Intervallbetrieb oder Regensensor</p>	<p>Fasılalı işletme veya yağmur sezicisi</p>
---	---

Tab. 8: BMW M2 Reihe des Baujahres 2017 (dt. S: 109; tr. S: 104)

Wie sich im 8. Beispiel zeigt, werden die Fachbegriffe des „Intervallbetriebs“ und „Regensensors“ in den ZT als „fasılalı işletme“ und „Yağmur sezicisi“ übersetzt. In den Paralleltexten des Mercedes Benz Modells wurden an dieser Stelle die technischen Fachbegriffe „aralıklı“ und „sensör“ bevorzugt, welche sich besser in die türkische ZT Fachsprache und Kultur integrieren lassen. Das Fremdwort „Sensör“ gehört zu den Fachtermini der türkischen Sprache, die allgemein verbreitet und verständlich sind. Denn an fast jedem Hauseingang befindet sich mittlerweile ein kostengünstiger Lichtsensor, der auf Bewegungen reagiert und in der türkischen Kultur unter dem Namen „sensör“ allgemein bekannt ist. Demgemäß sollte sich der Übersetzer der Skopostheorie zufolge

mit der ZS und deren Rezipienten vertraut machen und entsprechende fachterminologische Begriffe bevorzugen, wenn diese gebräuchlich sind, wie es auch Reiß und Vermeer vorschlagen (vgl. Reiß / Vermeer 1991: 96).

4 Schlussbemerkung

In der vorliegenden Untersuchung, die es sich zum Ziel gesetzt hatte, am Beispiel von Bedienungsanleitungen für Autos einen übersetzungswissenschaftlich kontrastiven Vergleich von fachsprachlichen Texten zu ziehen, wurden hierfür unterschiedliche Bedienungsanleitungen in ihrer deutschen Originalsprache und ihrer türkischen Übersetzung ausgewählt. Insbesondere wurden Übersetzungen von Bedienungsanleitungen des gleichen Modells aus verschiedenen Baujahren ausgewählt, um die Entwicklung der ZT-Sprache und der Übersetzungsmethoden zu beobachten. Durch die Auswahl der Bedienungsanleitungen aus verschiedenen Großkonzernen wurde es möglich, die vorliegenden verschiedenen Paralleltexte strukturell und fachspezifisch auf ihre Terminologie hin miteinander vergleichen zu können.

Hierfür wurde zunächst im ersten Teil dieser Untersuchung das übersetzungstheoretische Grundlagenwissen und seine fachlichen Methoden rezipiert, die während des Übersetzungsprozesses für die technische Übersetzung ausschlaggebend sein sollten. Anhand dieses dargelegten fachlichen Grundlagenwissens und in Anlehnung an die vorherrschenden translationswissenschaftlichen Theorien, wurde im zweiten Teil dieser kontrastiven Untersuchung weiterhin versucht, die Übersetzungsprobleme bei der Übersetzung von Bedienungsanleitungen in der Automobilbranche festzustellen. Daher wurden zunächst die von dem Übersetzer bevorzugten Übersetzungsmethoden nach Nord kategorisiert und die festgestellten Übersetzungsprobleme im Lichte der Skopostheorie angemessen bewertet. Weiterhin wurden entsprechende Lösungsvorschläge für die Übersetzungsproblemfälle angebracht.

Von großer Bedeutung war hierbei auch, neben der Einordnung von Bedienungsanleitungen in die entsprechende Textsortenart, eine ganzheitliche Perspektive im Rahmen der Übersetzungswissenschaft zu schaffen. Daher wurden alle Themen innerhalb des fortschreitenden Arbeitsprozesses deduktiv behandelt.

In diesem Rahmen stellte sich heraus, dass sich die Übersetzer bei der Übersetzung von Bedienungsanleitungen mit textinternen als auch mit -externen Faktoren beschäftigen und auseinandersetzen müssen. Weiterhin stellt sich in diesem Zusammenhang heraus, dass es sich bei dem Übersetzungsprozess nicht nur um die Texte selbst handelt, sondern eine Reihe von Erwartungen vom Hersteller und den ZT-Rezipienten ausschlaggebend von Bedeutung sind, damit ein sicherer und sachgemäßer Gebrauch des Fahrzeuges sichergestellt werden kann. Im empirischen Teil wurden anschließend die exemplarischen Bedienungsanleitungen der genannten Automodelle und deren Übersetzungen eingehend untersucht.

Wie vor allem aus den Beispielen 1 und 2 ersichtlich wurde, wurden bestimmte Abschnitte nicht mit in den ZT der türkischen Bedienungsanleitungen übertragen. Diese Übersetzerentscheidungen gehören nach Nord der Kategorie der „Auslassung“ an. Verallgemeinernd kann daraus resultiert werden, dass die für den Automobilkonzern Volkswagen angefertigten Übersetzungen sich dieser Kategorie zuordnen lassen, da die meisten Auslassungsbeispiele des exemplarischen Auswahlmaterials aus ihren

Bedienungsanleitungen stammten. Viele für den ZT und die ZK als unnötig erachteten Inhalte, wurden einfach nicht mitübersetzt.

Bei näherer Untersuchung der Beispiele 3, 4, 5, 7 und 8 aus den Bedienungsanleitungen der Firma BMW wurde ersichtlich, dass der Übersetzungsansatz hier eher auf der philologischen Übersetzungsmethode beruhte und strikt an dem AT festgehalten wurde. Dieses Vorgehen hat aber teilweise das Textverständnis im ZT der türkischen Bedienungsanleitung erschwert, was wiederum zu Verwirrungen und somit zu Gefahrsituationen im Verkehr führen kann. Außerdem wurden innerhalb der besprochenen Bedienungsanleitungen auch Tippfehler verzeichnet (siehe Bsp. 4), die auch in der Bedienungsanleitung für das spätere Baujahr 2021 nicht korrigiert und so als Folgefehler mit übertragen wurden. Dies lässt auf eine maschinell angefertigte Übersetzung spekulieren, die nicht redaktionell überprüft wurde, aber auch auf das Fehlen von professionellen Datenbanken wie beispielsweise TRADOS u. ä., die für fachliche Übersetzungen heutzutage unabdingbar sind und die Richtigkeit und Überprüfbarkeit derartiger fachlicher Texte erleichtern und gewährleisten. Aber auch das Fehlen einer technischen Redaktion ist an dieser Stelle zu bemängeln, da dies auf fehlende Qualitätskontrolle schließen lässt. Aber hier steht das Prestige eines Großkonzerns im Raum, der sich keineswegs Tippfehler oder Missverständnisse in einer seiner Dokumentationen leisten oder befürworten sollte.

Ein musterhaft geeignetes Beispiel für die richtige Terminologiewahl stellt während der laufenden Untersuchungen ohne Zweifel das Wort „tahrik“ (dt. Antrieb) aus dem 6. Beispiel dar, das vom ZT-Rezipienten eher in der Allgemeinsprache in seiner ersten Bedeutung des „Erregens“ verstanden wird, aber sich fachlich in der Automobilbranche zu einem Fachbegriff für den dynamischen „Antrieb“ etabliert hat. Auch wenn es für den ZT-Rezipienten anfänglich befremdend klingen mag, ist es aus dem Kontext recht verständlich oder kann auch leicht recherchiert werden.

Wie sich abschließend aus den angebrachten Beispielen feststellen lässt, werden in den Bedienungsanleitungen der Autos verschiedener Marken unterschiedliche Übersetzungsmethoden verwendet. Im Allgemeinen wurde seitens der Übersetzer in ihren Übersetzungsprozessen der Versuch unternommen, sich treu an den AT zu halten und sich nach ihm zu richten. Dieses Vorgehen der Übersetzer führte allerdings in einigen Fällen in den türkischen Übersetzungen zu den erwähnten semantischen und grammatikalischen Fehlern, die einzeln dargestellt wurden. Aufgrund der festgestellten sprachlichen Unklarheiten hinterlassen die besprochenen Übersetzungen, die durch das Festhalten am AT entstanden sind, beim ZT-Rezipienten oftmals keinen professionell technisch verfassten Eindruck und können verwirrend wirken. Aus diesem Grund sollte der Übersetzer den AT nicht als „unantastbar“ betrachten, wie es oft in der Praxis rezipiert wird. Derartige Methoden und Vorgehensweisen sind eher veraltet, da sie AT orientiert verfahren und im ZT nicht sachgerecht funktionieren können, da sie Sonderbarkeiten verursachen und das Verständnis in der jeweiligen Zielkultur erschweren. Ein weiterer Grund für die Erschwernisse der behandelten Texte stellen freilich die Unzulänglichkeit der fachlichen und technischen Termini im Türkischen oder die Unfähigkeit des verwendeten Begriffs, seine Funktionalität im ZT zu erfüllen, dar. Angesichts dieser Problematik sollte sich der Übersetzer methodologisch im Sinne von Vermeer mit dem Auftraggeber absprechen und das Problem schildern, damit eine zufriedenstellende und benutzerfreundliche Lösung gefunden werden kann (vgl. Dizdar / İnce 2017: 143). Aus diesem Grund sollte der Übersetzer eine aktive Rolle im Übersetzungsprozess

übernehmen, um die nötigen Maßnahmen zur Lösung des Problems ergreifen zu können. Die Skopostheorie bietet dem Übersetzer hierfür einen breiten Spielraum an, damit der ZT in der Zielkultur funktioniert und nicht störend oder sonderbar klingt. Diesbezüglich zielt die Skopostheorie daraufhin ab, eine Übersetzung zu erstellen, ohne den Übersetzer und den Leser bei der Rezeption zu ermüden und sich unter dem Druck des AT gestört zu fühlen.

Abschließend kann zusammengefasst werden, dass ein technischer Fachtextübersetzer, neben den unbedingt notwendigen guten fachlichen Sprachkenntnissen, auch kulturvergleichend und zielorientiert an den Fachtext herangehen und seine Textsortenmerkmale unabdingbar erkennen muss.

Literaturverzeichnis

- Aksöz, Filiz** (2007): Die Übersetzung herstellenspezifischer Termini in technischen Texten Am Beispiel Kraftfahrzeugtechnik. In: *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi* 3 (33), 7-11.
- Beaugrande, Robert-Alain de / Dressler, Wolfgang Ulrich** (Hg.) (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Becker-Mrotzek, Michael** (1997): *Schreibentwicklung und Textproduktion. Der Erwerb der Schreibfertigkeit am Beispiel der Bedienungsanleitung*. Opladen: Westdeutscher.
- Çağlar Aka, Esra** (2022): *Übersetzungswissenschaftlicher Vergleich von türkischen und deutschen technischen Texten. Am Beispiel von Bedienungsanleitungen für Autos*. Ege Universität, Philosophische Fakultät, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, unveröffentlichtes Master Manuskript. İzmir.
- Dizdar, Dilek/ Ince, Ülker** (2017): *Çeviri Atölyesi. Çeviride Tuzaklar*. İstanbul: Can Yayınları.
- Dizdar, Dilek** (2003): Skopostheorie. In: Schmitt, A. Peter u. a. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Narr, 104-107.
- Feidel, Gottfried** (1970): *Technische Texte richtig übersetzen. Ein Ratgeber für die Praxis*. Düsseldorf, Wien: Econ.
- Göpferich, Susanne** (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie - Kontrastierung – Translation*. Tübingen: Narr.
- Göpferich, Susanne** (1998): *Interkulturelles Technical Writing. Fachliches adressatengerecht vermitteln*. Tübingen: Narr.
- Hoffmann, Lothar** (1984): *Kommunikationsmittel Fachsprache: eine Einführung*. 2. überarbeitete Auflage. Berlin: Akademie.
- Holz-Mänttari, Julia** (1984): *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.
- Hönig, Hans G./ Kußmaul, Paul**. (Hg.) (1982): *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr
- Kadric, Mira / Kaindl, Klaus / Kaiser-Cooke, Michèle** (Hg.) (2005): *Translatorische Methodik*. Wien: Facultas.
- Korkmaz, İnönü** (2016): İşlevsel Bir Metin Türü Olarak Kullanma Kılavuzları. *Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 18 (1), 21-36.
- Kußmaul, Paul** (2009): *Übersetzen – nicht leicht gemacht*. Berlin: SAXA.
- Mathieu, o.Nn**: 20 Zitate über das Übersetzen. <https://culturesconnection.com/de/20-zitate-ueber-das-uebersetzen/>, (Letzter Zugriff: 12.04.2022).

- Melikoğlu, Mehmet / Albostan, Ayhan** (2013): Türkiye’de Biyoetanol Üretimi ve Potansiyeli. *Gazi Üniversitesi Mühendislik Mimarlık Fakültesi Dergisi*, 26 (1), 151-160.
- Öncü, Mehmet Tahir** (2013): *Kulturspezifische Aspekte in technischen Texten. Eine Analyse deutsch- und türkischsprachiger Gebrauchsanleitungen*. Berlin: Frank & Timme.
- Reiß, Katharina** (1986): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.
- Reiß, Katharina / Vermeer, Hans J.** (Hg.) (1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Schmitt, Peter A. u. a.** (Hg.) (1997): *Was ist ein „Text“? Translationsdidaktik - Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr.
- Schmitt, Peter A.** (2006): *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.
- Schuldt, Janina** (1992): *Den Patienten informieren. Beipackzettel von Medikamenten*. Tübingen: Narr.
- Schulz, Matthias** (2004): *Kampf der Blähung. Anleitungen verständlich schreiben*. Schenkzell: GFT.
- Stolze, Radegundis** (2009): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
- Vermeer, Hans J.** (1990): *Skopos und Translationsauftrag - Aufsätze*. Heidelberg: Heidelberg.

PDF-Dateien für die deutsche und türkische Bedienungsanleitungen für Autos von ausgewählten Beispielmaterials:

BMW 7er Reihe (2021, dt.):

<https://ownersmanuals2.com/bmw-auto/7-series-2021-betriebsanleitung-80552> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

BMW 7 Serisi (2021, tr.):

<https://ownersmanuals2.com/bmw-auto/7-series-2021-kullanim-kilavuzu-80559> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

BMW 7er Reihe (2016, dt.):

<https://ownersmanuals2.com/bmw-auto/7-series-2016-betriebsanleitung-80833> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

BMW 7 Serisi (2016, tr.):

<https://ownersmanuals2.com/bmw-auto/7-series-2016-kullanim-kilavuzu-80832>, (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

BMW M2 Reihe (2017, dt.):

<https://ownersmanuals2.com/bmw-auto/m2-2017-betriebsanleitung-81218> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

BMW M2 (2017, tr.):

<https://ownersmanuals2.com/bmw-auto/m2-2017-kullanim-kilavuzu-81202> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

Mercedes Benz der E-Klasse AMG E 63 (2003, dt.):

<https://www.manualslib.de/manual/258821/Mercedes-Benz-E-Klasse.html?page=33#manual> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

Mercedes Benz der E-Klasse AMG E 63 (2003, tr.):

<https://manuall.info.tr/mercedes-benz-e-63-amg-2003/> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

Volkswagen Golf (2012, dt.):

https://userguide.volkswagen.de/public/vin/login/de_DE (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

FIN-NR: WWZZZAUZDW143529.

Volkswagen Golf (2012, tr.):

<https://drive.google.com/file/d/0B1Dw879OczQEMi16OWswalBEWms/view?resourcekey=0-Fzw4VJPFT5Q7e90oT3fKRw> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

Volkswagen Passat B8 (2014 dt.):

<https://www.manualslib.de/manual/260555/Volkswagen-Passat-B8.html#manual> (Letzter Zugriff: 01.02.2022).

Volkswagen Passat B8 (2014 tr.):

https://drive.google.com/file/d/1q1MWbCEaUYZq_6U342wT1CeKwW6vS1Si/view (Letzter Zugriff: 01.02.2022).